

Vermittlung sprachlicher Höflichkeit im studienvorbereitenden DaF-Unterricht in Vietnam

Ausgangsbeobachtungen

Bewusstsein über kulturspezifische Höflichkeitsformen ist unabdingbar für Kommunikationserfolg in der Fremdsprache.

Neben dem Wissen über gängige Höflichkeitsregeln ist ein sprachliches Repertoire für ausländische Studierende notwendig, um die kommunikativen Herausforderungen im Studium und Alltag situationsangemessen zu meistern.

Trotz dieser großen Relevanz wird Höflichkeit im DaF-Unterricht für Studienbewerber in Vietnam kaum oder nur am Rande thematisiert.

Forschungsfragen

1. Welche **Phänomene** sprachlicher Höflichkeit im Deutschen bereiten vietnamesischen Studierenden in Deutschland besondere Schwierigkeiten vor?
2. Wie werden diese Phänomene in kurstragenden **Lehrwerken** für Studienbewerber in Vietnam behandelt?
3. Welche Einstellungen und Erfahrungen haben studienvorbereitende **Deutschlehrende** in Vietnam bezüglich der Vermittlung sprachlicher Höflichkeit in ihrem Unterricht?

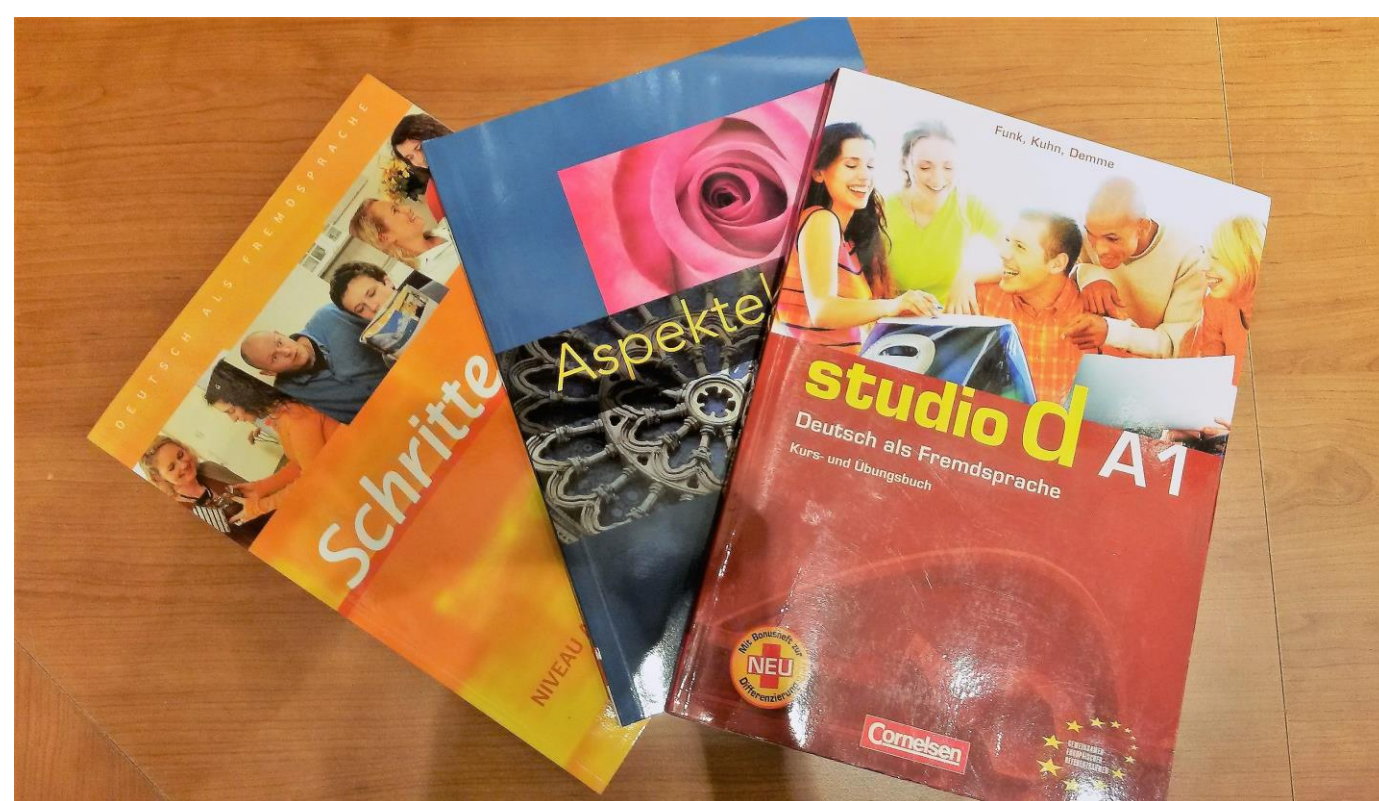
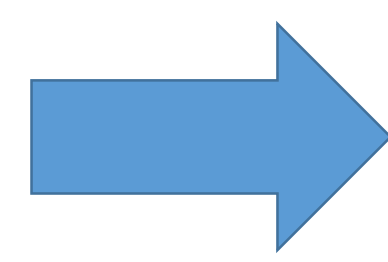
Forschungsdesign



Leitfadeninterviews mit vietnamesischen Studierenden in Deutschland

Ziele:

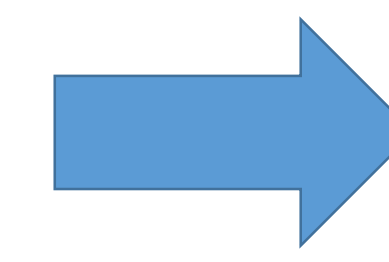
- Ermittlung von markanten **critical incidents** in der Kommunikation mit deutschsprachigen Gesprächspartnern in Deutschland
- Kategorienbildung für die Lehrwerkanalyse im 2. Schritt



Analyse der kurstragenden Lehrwerke für Studienbewerber in Vietnam

Ziele:

- Erschließung von **lehrwerk-basierten Inhalten und Vermittlungswegen** sprachlicher Höflichkeit
- Aufstellung eines Leitfadens für die Lehrerdiskussion im 3. Schritt



Gruppendiskussion mit Deutschlehrenden in studienvorbereitenden Deutschkursen in Vietnam

Ziele:


- Rekonstruktion von **Lehrerhaltung und Lehrerfahrungen**
- Vergleich mit Ergebnissen von Schritt 1 und 2
- **Handlungsempfehlungen** für die Praxis

Erste Ergebnisse von den Interviews

Kommunikationssituationen, in denen die Befragten mit deutlicher Tendenz (Un-)Höflichkeit erleben und bewusst verarbeiten

 Im öffentlichen Verkehr

 Beim Kaufen und Verkaufen

 Duzen vs. Siezen mit Eltern vom Freund, Sportlehrer, Bekannte vom Vermieter usw.

Tendenzielle Wahrnehmungsmuster der Befragten

Eigene eingeschränkte Ausdrucksfähigkeit wird als Unhöflichkeit empfunden und löst Scham aus.

Falsche Begrüßung bzw. Schweigen von anderen wird als Unhöflichkeit wahrgenommen.

Ungefragtes Helfen wird als besondere Höflichkeit eingeschätzt.

Fragen für den nächsten Arbeitsschritt

- Wie werden die Themen: Höflichkeit im öffentlichen Verkehr, Höflichkeit beim Kaufen und Verkaufen, Duzen vs. Siezen in den ausgewählten Lehrwerken thematisiert? (auf welcher Niveaustufe werden welche inhaltliche Aspekte mit welchen didaktischen Ansätzen präsentiert?)
- Wie können die ermittelten Wahrnehmungsmuster mithilfe der vietnamesisch-deutschen interkulturellen Kommunikation erklärt und somit in den interkulturellen Lernzielen des Fremdsprachenunterrichts eingeordnet werden?

Literatur

- Ehrhardt, Claus/ Neuland, Eva (Hrsg.) (2011): *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Haugh, Michael/ Kádász, Dániel Z./ Mills, Sara (2013): *Interpersonal Pragmatics: issues and debates*. In: *Journal of Pragmatics* 58 (2013) S. 1-11.
- Neuland, Eva (2010): *Sprachliche Höflichkeit. Eine Perspektive für die interkulturelle Sprachdidaktik*. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 1.2010, 2.
- Rösler, Dietmar (2015): *Studienbegleitender Deutschunterricht in naturwissenschaftlich-technischen Studiengängen an Universitäten außerhalb des deutschsprachigen Raums*. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* (2015) 20, 1, S. 7-20.

Kontaktinformationen

Bao Ngoc Cao
Justus-Liebig-Universität Gießen
FB 05: Sprache, Literatur, Kultur
Institut für Germanistik/Deutsch als Fremdsprache
Otto-Behagel-Str. 10B
35394 Gießen
E-Mail: bngoc.cao@gmail.com